GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF CULTURE

RAJYA SABHA

STARRED QUESTION NUMBER *205 #
TO BE ANSWERED ON 07.08.2025

TRANSLATION OF IMPORTANT MOTIVATIONAL AND BIOGRAPHICAL LITERATURE

*205 # SHRI GOVINDBHAI LALJIBHAI DHOLAKIA:

Will the Minister of Culture be pleased to state:

(a) whether Government has taken specific initiative to facilitate translation of important motivational and biographical literature from international sources into Hindi;

(b) whether Government has taken joint initiatives in collaboration with the Ministry of Education and other relevant stakeholders to promote the habit of reading literature among students; and

(c) whether these efforts are designed to reduce dependence on mobile devices and foster a new enthusiasm for reading in the younger generation

ANSWER

MINISTER OF CULTURE & TOURISM
(GAJENDRA SINGH SHEKHAWAT)

(a) to (c): The statement is laid at the table of the house.

STATEMENT REFERRED TO IN REPLY TO PART (A) TO (C) OF RAJYA SABHA STARRED QUESTION NUMBER 205 FOR 07.08.2025

(a) Yes Sir, Sahitya Akademi, an autonomous body under the Ministry of Culture, since its inception, has been engaged in the translation of literary works including motivational and biographical literature from international languages such as Russian, English, Spanish, Chinese, etc., into Hindi. A list of a few publications of these translations is provided at *Annexure – I.*

In addition, the National Book Trust (NBT), India, an autonomous organisation under the Ministry of Education, is established to promote books and the habit of reading, has also published translations of notable international literary works into Hindi and other Indian languages. A representative list of such publications is enclosed at *Annexure – II.*

Apart from the efforts of the Government, several universities with departments of foreign languages, as well as private publishers and literary groups, are engaged in the translation of such literature into Hindi.

(b) & (c) Sahitya Akademi, in collaboration with the National Book Trust, Ministry of Education participates in International Book Fairs to promote the reading habit and appreciation of literature among adults and students alike;.

In addition, the Ministry of Culture, through Sahitya Akademi, organises dedicated programmes for children as part of its Annual Festival of Letters, including *Spin-a-Tale*— comprising story writing, poetry writing, and drawing competitions. The Akademi also conducts an annual creative writing workshop in Hindi and English titled *Kissa-O-Kalam: The Speaking Pen*, aimed at nurturing young literary talent.

In both of these programmes, child participants are not allowed to use mobile phones and are encouraged to read and write independently, fostering creativity and imagination through direct engagement with literature.

ANNEXURE – I

ANNEXURE REFERRED TO IN REPLY TO PART (a) OF THE RAJYA SABHA STARRED QUESTION NO. 205 FOR 07.08.2025

हिंदी में प्रकाशित विदेशी साहित्य

कहानी-संग्रह'	
अलेक्सांद्र पुश्किन : प्रतिनिधि कहानियाँ (रूसी) ग्यारह तुर्की कहानियाँ ग्यारह लातिन अमेरिकी कहानियाँ झोंपड़ीवाले और अन्य कहानियाँ (रोमानियाई) पाकिस्तानी कहानियाँ फ़ौजी लड़कियाँ तथा अन्य कहानियाँ (अफ्रीकी अंग्रेज़ी) बारह हंगारी कहानियाँ मॉरिशस की हिंदी कहानियाँ श्रेष्ठ बर्मी कहानियाँ सात युगोस्लाव कहानियाँ	अनुवाद : ए. चारुमति रामदास अनुवाद : मस्तराम कपूर अनुवाद : राजीव सक्सेना लेखक : मिहाइल सादौबैनू चयन-इंतिजार हुसैन एवं आसिफ़ फ़र्रुखी लेखक : चिनुआ अचेबे अनुवाद : भारतभूषण अग्रवाल संपादक : कमलकिशोर गोयनका संपादक : चन्द्रप्रकाश प्रभाकर 'मौतिरि' अनुवाद : प्रभाकर माचवे
उपन्यास	

कसांद्रा दाग (रूसी)	लेखक: चिंगीज़ आइत्मातोव
कांदीद (फ्रांसीसी)	लेखक : वाल्तेयर
गुंतेर की सर्दियाँ (स्पानी उपन्यास)	लेखक : ख़्वान मान्वेल मार्कोस
गंजी की कहानी (जपानी)	लेखक : मूरासाकी शिकाबू
जनता का आदमी (अफ्रीकी अंग्रेजी)	लेखक: चिनुआ अचेबे
झंझा भवन (अंग्रेजी)	लेखक : एमिली ब्रॉण्टे
डॉन क्विग्जोट (स्पानी)	लेखक: सरवान्तीस
द्रीना नदी का पुल (युगास्लाव)	लेखक : इवो आंदिच
बौना (स्वीडिश)	लेखक: पार लागरक्विस्त
मुक्तिस्वप्न (स्पानी)	लेखक: होते रिसाल
राख और हीरे (पोलिश)	लेखक : येर्जी आंद्रजेयेव्स्की
लासारो (स्पानी)	लेखक : अज्ञात
हजार सारस (जापानी)	लेखक : यासुनारी कावाबाता
विविध	
एरियोपेजेटिका (अंग्रेजी वक्तव्य)	लेखक: जॉन मिल्टन
सेसार व्याख्यो (चयनित रचनाएँ)	संपादक : श्यामा प्रसाद गांगुली
टालस्टाय और भारत (रूसी निबंध-संग्रह)	लेखक : अलेक्जेंडर शिफ़मन
पथ का प्रभाव (चीनी गौरव ग्रंथ)	लेखक: लाओ-त्यो
पुरानी धरती का बेटा (मंगोलियाई)	लेखक : नात्स्गदोर्ज
महात्मा गाँधी : जीवन और दर्शन (फ्रांसीसी)	लेखक: रोमां रोलां
राजा (इतालवी)	लेखक : नीक्कोला माकियावेल्ली
विवेकानन्द (फ्रांसीसी)	लेखक : रोमां रोलां
रिल्के के प्रतिनिधि पत्र (जर्मन)	लेखक: राइनेर मारिया रिल्के
लू-शुन की रचनाएँ (चीनी)	लेखक : लू शून
वाल्डेन-सरोवर (अमरीकी संस्मरण)	लेखक: हेनरी डेविड लोरी
शब्द (फ्रांसीसी आत्मकथा)	लेखक: ज्याँ पॉल सार्त्र
नाटक	

अगमेम्मन (ग्रीक) ऑथेलो (अंग्रेज़ी) आर. यू. आर. (चैक) ईडिपस त्रयी (ग्रीक) मुर्गाबी (नार्वेजियन) मौलियर के दो नाटक (फ्रांसीसी) स्वप्न रंग (स्वीडिश)	लेखक : एस्केलस लेखक : शेक्सपियर लेखक: कैरेल चैपेक लेखक : सोफॉक्लीज लेखक : इब्सन अनुवादक : प्रफुलचंद्र ओझा 'मुक्त', हसंकुमार तिवारी लेखक : आगस्त स्ट्रिंडबर्ग
बाल साहित्य	
अचरज ग्रह की दंतकथा (जापानी विज्ञान कहानियाँ) ग्रिम बंधुओ की कहानियाँ (जर्मन, दो खंडों में) जापान की कथाएँ हैंस एंडरसन की कहानियाँ (डेनिश), दो खंडों में जंगल कथा	लेखक : ताज़िमा शिन्जी लेखक : हरिकृष्ण देवसरे लेखक : साइजी माकिनो लेखक : ओरासियो किरोगा
काव्य-संग्रह	

अब भी बसन्त को तुम्हारी जरूरत है (जर्मन)	लेखक : राइनेर मारिया रिल्के
अबाई कुनान्बायेव चयनिका (कज़ाकी)	अनुवादक : हेमचन्द्र पाण्डे, वरयाम सिंह
आक्तोविओ पाज़ की कविताएँ (स्पानी)	अनुवादक : प्रयाग शुक्ल
आधुनिक हंगारी कविता (हंगरी)	संपादक : मिकलोश वायेदा
इस सदी की प्रेम कहानी (स्वीडिश)	लेखक : मैर्ता तिक्कान्नैन
कोरियाई कविता-यात्रा (कोरियाई)	अनुवाद : दिविक रमेश
धरती का फरिश्ता (मूल स्पानी के साथ हिंदी)	लेखक : राफाएल आल्बेर्ती
नियति का निनाद (रूसी)	लेखक : फ्योदर त्यूत्वेव
पाब्लो नेरुदा कविता संचयन (स्पानी)	लेखक : पाबलो नेरुदा
परमाणु बम की छाया में (जापानी)	अनुवाद : हरजेंद्र चौधरी, मिकि यूइचिरो
बड़ा चिड़ियाघर और अन्य कविताएँ (स्पानी)	लेखक : नीकोलास गीय्येन
बाँस की टहनियाँ (चीनी)	लेखक : बाई जूई
बिखरे नक्षत्रों के बीच (रूसी)	अलेक्सांद्र पूश्किन
मनास (किर्गीज़ महाकाव्य)	अनुवाद : वरयाम सिंह
मेरे ईश्वर ने मुझसे कहा (चार फ्रांसीसी प्रतीकवादी कवियों की कविताएं)	चयन एवं अनुवाद : शरद चंद्रा
मार्तिन फिएरो (स्पानी)	लेखक : खोसे अर्नान्देस
रुको, ओ पृथ्वी (स्पानी)	लेखक : पाब्लो नेरुदा
शिशिर रात्रि का अनुराग (कोरियाई सीजो कविताएँ)	अनुवाद : पद्मा सचदेव
सच लेता है आकार (रोमानियाई)	संपादक : आन्द्रीआ देलेतान्त
सुनो अफ्रीका (अफ्रीकी अंग्रेजी)	लेखक : टिमोथी वांगुसा
जापान की मन्योशु कविताएँ	अनुवाद : रीतारानी पालीवाल
यह संपन्नता बिखरी हुई (लातिन अमेरिकी और कैरेबिआई कविताएँ : मूल स्पानी सहित)	चयनकर्त्ता एवं अनुवादक : श्यामाप्रसाद गांगुली, मीनाक्षी सुंद्रियाल, कुंदन कानन

ANNEXURE II

ANNEXURE REFERRED TO IN REPLY TO PART (a) OF THE RAJYA SABHA STARRED QUESTION NO. 205 FOR 07.08.2025

LITERARY WORKS (NATIONAL BOOK TRUST)

क्रम	पुस्तक का नाम	विवरण
1	अंतिम टिकट एवं अन्य कहानियाँ	एसीसीयू प्रकाशन प्रस्तुत पुस्तक में एशिया-प्रशांत क्षेत्र के दस देशों की दस कहानियाँ संकलित हैं जो युवाओं को विशेष रूप से पठनीय लगेंगी।
2	आओ, हँसें एक साथ (संकलन)	एसीसीयू प्रकाशन 18 देशों के सहयोग से तैयार 53 हास्य–कथाओं, 54 पहेलियों और 23 कहावतों का रोचक संकलन।
3	आधुनिक एशियाई कहानियाँ (संकलन)	एसीसीयू प्रकाशन बाल पाठकों के लिए विभिन्न एशियाई देशों की 14 प्रमुख कहानियों का संग्रह, जिसे एशियाई सांस्कृतिक केंद्र, यूनेस्को के सहयोग से प्रकाशित किया गया है।
4	दीपक एवं अन्य कहानियाँ	एसीसीयू प्रकाशन प्रस्तुत पुस्तक में एशिया–प्रशांत क्षेत्र के दस देशों की दस कहानियाँ संकलित हैं जो युवाओं को बेहद पसंद आएँगी।
5	नाटकों की बातें (संकलन)	एसीसीयू प्रकाशन इस पुस्तक में एशिया और प्रशांत क्षेत्र के 14 देशों के चुनींदा बाल नाटकों का प्रकाशन किया गया है। बच्चों में नाटकों के मंचन हेतु प्रेरणादायक और मंच–सज्जा आदि उपयोगी जानकारियों सहित निर्देश भी दिए गए हैं।
6	हक (एक चित्रपुस्तक) (संकलन)	एसीसीयू प्रकाशन किशोर पाठकों के लिए एशिया और प्रशांत क्षेत्र के देशों पर एक प्रभावी पुस्तक। इन देशों के चयनित विषयों पर आधारित 18 सदस्य देशों द्वारा तैयार की गई यह चित्रपुस्तक के माध्यम से

		एक महत्वपूर्ण प्रकाशन।
7	बताओ, मैं क्या कर रहा हूँ?	एसीसीयू प्रकाशन
8	सुनो कहानी	एसीसीयू प्रकाशन एशिया–प्रशांत सहप्रकाशन कार्यक्रम के अंतर्गत प्रकाशित इस पुस्तक में 20 देशों की कहानियों और चित्रों को संकलित किया गया है।
9	तोतो–चान	तेत्सुको कुरोयानागी ‘बेस्ट सेलर’ मूल जापानी पुस्तक ‘तोतो–चान : खिड़की में खड़ी नन्ही लड़की’ का हिंदी अनुवाद है यह पुस्तक। एक सात वर्षीया नन्ही–सी लड़की तोतो–चान की अत्यंत मनोरंजक एवं सच्ची कहानी, जिसे पहली ही कक्षा में ‘असभ्य लड़की’ की संज्ञा देकर स्कूल से निकाल दिया जाता है।
10	काता लीना	(डोमिनिकन गणराज्य के पक्षी)
11	उल्टा – पुल्टा	(डोमिनिकन गणराज्य)
12	मोटाइनाई दादी माँ	मरिको शिंजु
13	नन्हा शोपेन	मीहाउ रुशिनेक
14	1971: बांग्लादेश मुक्ति युद्ध की कहानियाँ	
15	अलबेला-अलबेली	

16	चीनी चाशनी
17	जंगली घास
18	जीवनः काँटा या फूल
19	तपते दिनः लंबी रातें (अफ़्रीकी कहानियाँ)
20	ब्राज़ीली कहानियाँ

****